

To: All members  
From: Elsie Chan, Honorary Secretary  
Date: 22 April 2009

## **Notice of Oxford University Press Translation Luncheon Talk and Award-presentation Ceremony of the Hong Kong Translation Society Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship**

The Society will be holding a luncheon talk on 16 May 2009 (Saturday) at 12:30 p.m. at the Shanghai Fraternity Association, 3/F, South China Building, 1 Wyndham Street, Central, Hong Kong 中環雲咸街 1 號南華大廈 3 樓上海總會.

We are extremely honoured to have invited world renowned Chinese scholar Prof. Samuel Cheung 張洪年教授 to speak to us on the following topic: 意在文內：從文本翻譯看文學創作. The talk will be conducted in Putonghua.

Before the talk, there will be an award-presentation ceremony of the Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship 香港翻譯學會獅球教育基金會翻譯研究獎學金. Come and share the joy and pride of the winning researcher.

This talk is co-sponsored by Oxford University Press. The charge for the lunch, payable at the door, is only HK\$120 (\$180 for non-members).

### ***Biography of the speaker***

張洪年教授在香港中文大學取得文學士及文學碩士學位，後赴美國加州大學柏克萊分校深造，1974 年獲博士學位。留校任教，前後共 26 年。2000 年退休。後轉香港科技大學任人文學部教授兼學部主任。2004 年出任香港中文大學中文系講座教授。

張洪年早年隨周法高教授習中國語言學，後師從張琨教授。對中國歷史音韻、語法、方言皆有涉獵。研究興趣主要集中在粵方言。1969 年出版《香港粵語語法的研究》(2007 修訂版)，採用結構派理論模式，對香港粵語作全面性探討和分析。這是研究粵語語法第一本著作，對粵語研究有重要參考價值，《中國大百科全書·語言文字卷》推為研究粵方言之基本參考書。

80 年代以後，張對粵語中各種音韻、語法、詞彙現象，包括詩歌用韻、量詞、「將」字句、稱謂詞、歇後語、廣告語言等，曾作過一系列專題討論。此後致力於研究粵語歷史發展的過程，利用早期傳教士的材料，探查從 19 世紀以來粵語中發生的各種變化。研究課題包括音系，變調，指示詞，體貌詞，問句，語末助詞，外來語等。論文在海外各學報發表。

除粵語外，張洪年也寫過關於鎮江方言和早期吳語的文章。在歷史語法方面，他發表過關於敦煌語言的研究。在歷史音韻方面，他曾翻譯高本漢的《中國聲韻學大綱》(1972)。在現代漢語方面，他的 *A Practical Chinese Grammar* (1995)，是對外漢語教學的語法專書。在文學方面，他也曾發表過一些關於紅樓、水滸、三言的專題研究文章。

---

**Reply Slip (Please reply by May 8.)**

To: Dr. Wang Ling, Membership Secretary

Fax: 26037843

Email: [member@hkts.org.hk](mailto:member@hkts.org.hk)

I will participate in the luncheon meeting to be held on 16 May 2009.

I will bring the following guest(s):

Name:

Date: